

42000A1215(02)

L 317/376

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

15.12.2000

FTEHIM INTERN

bejn ir-rapreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, li ltaqghu fi hdan il-Kunsill, dwar il-miżuri li għandhom jittiehdu u l-proċeduri li għandhom ikunu segwiti għall-implementazzjoni tal-Ftehim ta' Shubija ACP-KE

IR-RAPREŻENTANTI TAL-GVERNJIET TA' L-ISTATI MEMBRI
TAL-KOMUNITÀ EWROPEA, LI LTAQGHU FI HDAN IL-KUNSILL,

wara li ikkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, minn hawn il-quddiem referut bhala "it-Trattat",

wara li ikkunsidraw il-Ftehim ta' Shubija ACP-KE iffermat fi Cotonou (Benin) fit-23 ta' Ġunju 2000, minn hawn il-quddiem msejjah "il-Ftehim ACP-KE",

wara li kkunsidraw l-abbozz mill-Kummissjoni,

BILLI:

- (1) Ir-Rapreżentanti tal-Komunità għandhom ikollhom jadotaw il-pożizzjonijiet komuni fil-Kunsill tal-Ministri li hemm provvediment dwarhom fil-Ftehim ACP-KE, minn hawn il-quddiem msejjah "il-Kunsill tal-Ministri ACP-KE". Aktar minn hekk, l-implementazzjoni tad-deċiżjonijiet, tarakommandazzjonijiet u ta' l-opinjoni ta' dak il-Kunsill jistgħu li jkunu jehtieġu, skond ma jkun il-każ, azzjoni mill-Komunità, azzjoni kongunta mill-Istati Membri jew azzjoni minn Stat Membru.
- (2) Għalhekk, huwa mehtieġ għall-Istati Membri li jispeċifikaw il-kondizzjonijiet għad-determinar, fl-oqsma li dwarhom huma kompetenti, il-pożizzjonijiet komuni li għandhom ikunu adottati mir-Represzentanti tal-Komunità fi hdan il-Kunsill tal-Ministri ACP-KE. Fl-istess oqsma, għandu wkoll ikun għalihom li jiehdu l-miżuri sabiex jimplemmentaw tali deċiżjonijiet, rakkommandazzjonijiet u opinjonijiet tal-Kunsill skond ma jista' jkun mehtieġ b'azzjoni kongunta mill-Istati Membri jew b'azzjoni minn Stat Membru.
- (3) Għal materji koperti bil-Ftehim ACP-KE li jidhlu fi hdan il-kompetenzi tagħhom, l-Istati Membri ikollhom jawtorizzaw lill-Kunsill sabiex jiehu d-deċiżjonijiet xierqa permezz ta' l-Artikoli 96 u 97 tal-Ftehim ACP-KE.
- (4) Dispożizzjonijiet għandhom, fuq l-istess bażi, jsiru għall-Istati Membri li jikkomunikaw bejniethom u mal-Kummissjoni, kwalunkwe trattat, konvenzjoni, ftehim jew arrangament u xi parti ma trattat, konvenzjoni, ftehim jew arrangament li jikkonċerna materji ittrattati fi hdan il-Ftehim ACP-KE li kienu, jew li sejr in ikunu, imwettqa bejn wiehed jew aktar Stati Membri u wiehed jew aktar Stati ACP.
- (5) Proċeduri għandhom għalhekk ikunu stabbiliti li permezz tagħhom l-Istati Membri jistgħu iwettqu kwalunkwe kwistjoni li tista' tinholoq bejniethom f'dak li jirrigwardja il-Ftehim ACP-KE,

FTEHIMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-pożizzjoni komuni li għandha tittiehed mir-Rapreżentanti tal-Komunità fil-Kunsill tal-Ministri ACP-KE u tal-Kumitat ta' Ambaxxaturi meta huma jikkunsidraw materji li dwarhom l-Istati Membri huma kompetenti, għandhom ikunu adottati mill-Kunsill, li jaġixxi unanimament fuq abbozz mill-Kummissjoni jew minn Stat Membru wara li jikkonsulta l-Kummissjoni.

Artikolu 2

Deċiżjonijiet u rakommandazzjonijiet adottati mill-Kunsill tal-Ministri ACP-KE jew mill-Kumitat tal-Ambaxxaturi fl-oqsma li dwarhom l-Istati Membri huma kompetenti għandhom ikunu implimentati b'atti adottati minn dawn ta' l-ahhar.

Artikolu 3

Il-pożizzjoni tal-Istati Membri għall-implementazzjoni ta' l-Artikoli 96 u 97 tal-Ftehim ACP-KE għandha, meta dik il-pożizzjoni tikkonċerna materji fi hdan il-kompetenzi tagħhom, li jkunu adottati mill-Kunsill, li jaġixxi b'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Anness.

Jekk il-miżuri ipplanati jikkonċernaw materji li jidhlu taht il-kompetenza tal-Istati Membri, il-Kunsill jista' wkoll jaġixxi fuq l-inizjattiva ta' Stat Membru.

Artikolu 4

Kwalunkwe trattat, konvenzjoni, ftehim jew arrangament, jew xi parti minn trattat, konvenzjoni, ftehim jew arrangament, indipendentement mill-għamla jew min-natura, li kien, jew li sejjer ikun, konkluz bejn wiehed jew aktar, Stati Membri u wiehed jew aktar Stati ACP u li jikkonċerna materji trattati bil-Ftehim ACP-KE, għandu jkun ikkomunikat fl-ewwel opportunità mill-Istat Membru jew mill-Istati ikkonċernati lill-Istati Membri l-oħrajn u lill-Kummissjoni. Mat-talba ta' Stat Membru jew tal-Kummissjoni, xi testi hekk ikkomunikati għandhom ikunu diskussi mill-Kunsill.

Artikolu 5

Jekk Stat Membru jikkonsidra li jkun mehtieġ li jinvoka l-Artikolu 98 tal-Ftehim ACP-KE f'materji li dwarhom l-Istati Membri huma kompetenti, dan għandu l-ewwel jikkonsulta lill-Istati Membri l-oħrajn u lill-Kummissjoni.

Jekk il-Kunsill tal-Ministri ACP-KE ikollu jilhaq deċiżjoni dwar azzjoni mill-Istat Membru referut fl-ewwel paragrafu, il-pożizzjoni mressqa mill-Komunità għandha tkun dik tal-Istat Membru ikkonċernat, sakemm ir-Represntanti tal-Gvernijiet tal-Istati Membri, li jiltaqgħu fi hdan il-Kunsill, jiddeċiedu mod iehor.

Artikolu 6

Kwistjonijiet li jinqalgħu bejn l-Istati Membri li jikkonċernaw il-Ftehim ACP-KE, l-Annessi u l-Protokollu mhemuża miegħu jew il-Ftehim Internazzjonali konkluzi għall-implimentazzjoni ta' l-imsemmi Ftehim ACP-KE għandhom, fuq it-talba ta' min iressaq il-petizzjoni l-aktar kmieni, ikunu pprezentati quddiem il-Qorti tal-Ġustizja tal-Komunitajiet Ewropej skond il-manjera stabbilita fit-Trattat u fil-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizja li huwa anness mat-Trattat.

Artikolu 7

Ir-Rapreżentanti tal-Gvernijiet tal-Istati Membri, li jiltaqgħu fi hdan il-Kunsill, jistgħu fi kwalunkwe żmien jemendaw dan il-Ftehim, billi jaġixxu unanimament fuq abbozz mill-Kummissjoni jew minn Stat Membru, wara li jikkonsultaw mal-Kummissjoni.

Artikolu 8

Dan il-Ftehim għandu jkun approvat minn kull Stat Membru skond il-htigiet kostituzzjonali tiegħu. Il-gvern ta' kull Stat Membru għandu jinnotifika lis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill bit-tweqqig tal-proċeduri mehtieġa għad-dħul fis-seħħ tal-Ftehim.

Basta li d-dispożizzjonijiet ta' l-ewwl paragrafu jkunu ġew imwettqa, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-istess waqt bhall-Ftehim ACP-KE ⁽¹⁾. Għandu jibqa fis-seħħ għall-perijodu ta' dak il-Ftehim.

Artikolu 9

Dan il-Ftehim, li huwa mhejji f'originali wiehed fil-lingwi Daniż, Olandiż, Inġliż, Finlandiż, Franċiż, Ġermaniż, Grieg, Taljan, Portugiż, Spanjol, u Svediż, il-hdax il-test ikun ugwalment awtentici, għandu jkun iddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, li għandu jittrasmetti kopja ċertifikata lill-kull wiehed mill-Gvernijiet tal-Istati Firmatarji.

⁽¹⁾ Id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim għandha tkun publikata fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill

Hecho en Bruselas, el dieciocho de septiembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den attende september to tusind.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten September zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the eighteenth day of September in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le dix-huit septembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto settembre duemila.

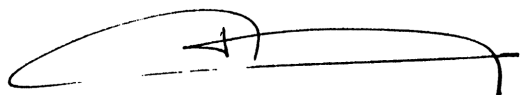
Gedaan te Brussel, de achttiende september tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Setembro de dois mil.

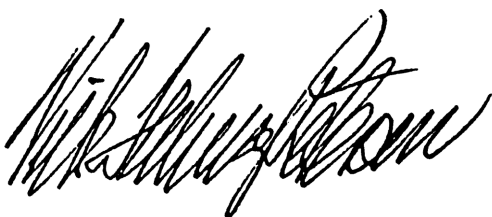
Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den artonde september tjugohundra.


Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



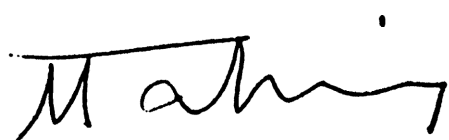
For regeringen for Kongeriget Danmark



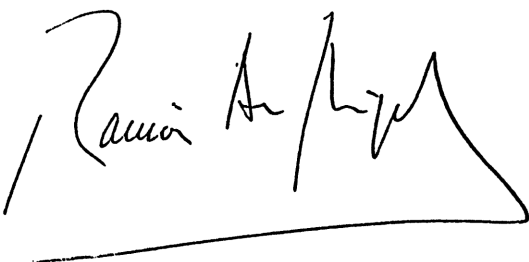
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



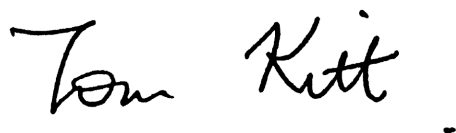
Por el Gobierno del Reino de España



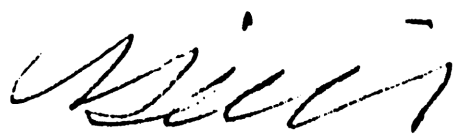
Pour le gouvernement de la République française



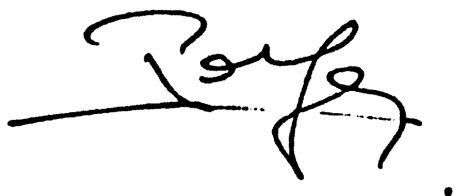
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



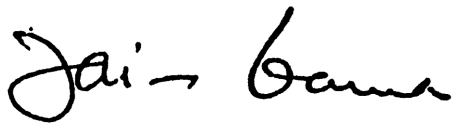
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland